

• Academic Yearly •

外语教育

Vol. 8

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

FOREIGN LANGUAGE

FOREIGN LANGUAGE EDUCATION

FOREIGN LANGUAGE

2008

• Academic Yearly •

外语教育

Vol.8

2008

图书在版编目(CIP)数据

外语教育 Vol. 8/秦晓晴 主编. —武汉:华中科技大学出版社,2009 年 4 月
ISBN 978-7-5609-5164-5

I. 外… II. 秦… III. 外语教学-高等学校-教学研究-中国-文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 025098 号

外语教育 Vol. 8

秦晓晴 主编

策划编辑:梅欣君 E-mail:mxj. 8@163. com

责任编辑:荣 静

责任校对:祝 菲

封面设计:潘 群

责任监印:熊庆玉

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:787 mm×1092 mm 1/16

印张:12.5

字数:280 000

版次:2009 年 4 月第 1 版

印次:2009 年 4 月第 1 次印刷

定价:25.00 元

ISBN 978-7-5609-5164-5/H·654

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

刊 首 语

岁月如梭。《外语教育》自2001年创刊以来,已经走过了8年。8年虽是弹指一挥间,但在论文作者、编审和出版人员的辛勤耕作下,《外语教育》已日渐脱离稚气,成为广大外语工作者进行学术交流、展示研究成果的重要园地。

本期《外语教育》大体沿用了第七期的内容框架,共设置了六个栏目:专家特稿栏,外国语言及语言理论栏,二语习得与外语教学栏,计算机辅助语言教学栏,翻译理论与实践栏,外国文学研究栏。

专家特稿专栏刊发了美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院鲍川运教授的论文《再议大学本科口译教学》和华中科技大学秦晓晴教授的论文《外语教学问卷调查研究的发展趋势及选题特点》。鲍教授在文章中从不同的方面讨论了本科翻译专业的口译教学。在外语专业学习过程不完全的条件下,翻译学习和外语习得同时进行,翻译教学与普通外语教学的相互影响将会产生出大量值得研究的课题。读者从该文中不仅可以了解鲍教授独到的学术视角,还能从中获得有益的启迪。华中科技大学秦晓晴教授的论文综述了近7年来国内外外语教育问卷调查研究文献,分析了外语教学问卷调查研究的发展趋势,并通过文献分析,讨论了外语教学问卷调查研究的选题特点及要求。

在外国语言及语言理论专栏,学者们概述了生态语言学、国内外模因研究及从身份认同视角考察“面子”和“礼貌”等概念的研究成果,阐释了标记理论的静动二态性,分析了科技英语中倒装句的信息功能和动副组合的概念整合。

在二语习得与外语教学专栏,稿件涉及语法隐喻理论、社会化语言习得理论、外语自主学习、英语词汇的磨蚀、模糊语、语块、阅读态度、文章的易读性、听力教学、英语专业学生人文知识等话题。

在计算机辅助语言教学专栏探讨了意识形态对语义韵的操纵、“脸”的隐喻、英语专业学生写作的特点。

在翻译理论与实践专栏刊发的论作涉及翻译理论对比分析,具体问题的翻译技巧研究,以及对翻译教学方法的讨论。

在外国文学研究专栏刊发了《老人与海》中的系列意象之解密、《黑孩子》中“隔离”主题的解读、生态批评视角下弗罗斯特的诗歌、斯蒂芬·克莱恩的短篇小说《海上扁舟》的解读等方面的论文。

总之,《外语教育》所刊载的论文内容丰富,不乏新的理论、观点和研究视角,但其中有些文章也稍显青涩。但是无论如何,有一点可以肯定,《外语教育》在外语界同仁们的关心和支持下,在编委会的共同努力下,该刊的质量正稳步提高。随着本刊于2007年被中国学术期刊网网络出版总库全文正式收录,其影响也在不断扩大。我们期待外语界的专家、学者、广大师生继续关注和支持《外语教育》,使之能为我国外语教育事业的发展作出更大贡献。

《外语教育》编审委员会

2008年12月

外语教育
Academic Yearly
Vol.8

封面题字 赵世开

主 编 秦晓晴

副 主 编 樊葳葳
陈俊森
胡 泓
杨文秀

编审委员会

(以姓氏笔画为序)

王应杰 王秋华
许明武 张开平
杨文秀 陈俊森
周江林 胡志清
胡 泓 徐锦芬
秦晓晴 黄 勤
樊葳葳

编 务 李 琼

目 录

再议大学本科口译教学 鲍川运 (1)
外语教学问卷调查研究的发展趋势及选题特点 .. 秦晓晴 (8)

外国语言及语言理论

生态语言学理论概述——兼论

《语言：生态学视域》 杨朝军 (17)

身份认同：面子和礼貌研究的新视角——

《语用学杂志》2007年4月专刊述评 任育新 (24)

国内外模因研究综述 聂睿 陈玉红 (29)

标记理论的静动二态性阐释 朱桂生 (34)

科技英语中倒装句信息功能研究 兰素萍 许明武 陈婵 (39)

动副组合的概念整合分析——以“draw up”

和“drum up”为例 余渭深 唐瑶 马永田 (45)

论网络语言对现代汉语的影响 李聪 胡志清 (51)

二语习得与外语教学

语言·交际·社会化 社会化语言习得

理论述评 匡芳涛 安礼艳 (56)

基于语法隐喻理论指导下的大学英语教学 汪先锋 (61)

课堂教学与课外自主学习双轴心

教学模式的构建 钱秀芸 范艳 (66)

英语词汇磨蚀的词频与终极

外语水平的相关分析 李艳红 (71)

英语会话中模糊语使用的性别差异 朱景梅 (77)

非英语专业学生母语与二语阅读态度相关研究 李琼 (83)

培养听力元认知意识的实证研究 施渝 吕媛玲 (93)

语块在语言输入和输出中的优势 严维华 (99)

从天声人语看文章的易读性 王雪梅 沈雪侠 (106)

一项基于专八的英语专业学生

人文知识调查 严丹萍 梁丽 (110)

计算机辅助语言教学

从批评性话语分析的角度看意识形态

对语义韵的操纵 米洁 周江林 (116)

论“脸”的隐喻——基于英汉语料库的

对比研究 张喜彦 梁丽 (122)

英语专业学生写作特点:

基于语料库的对比研究 晏尚元 (127)

翻译理论与实践

翻译教学方法述评 王树槐 栗长江 (133)

德国功能理论与中国传统译论之对比略论 高方武 (140)

谈谈弗罗斯特 *The Cocoon* 一诗的汉译 蒋坚霞 (146)

电影翻译中文化意象的重构、修润与转换 彭明昭 (154)

机构名称“委员会”的英译刍议 戴卫平 (159)

外国文学研究

《老人与海》中的系列意象之解密 兰芬芳 胡泓 (165)

解读《黑孩子》(《美国饥饿》)中的

“隔离(distance)”主题 王卫平 (171)

生态批评视角下弗罗斯特的诗歌 潘锐 胡泓 (176)

个人主义的反思——斯蒂芬·克莱恩短篇小说

《海上扁舟》解读 蔡新兴 郭晶晶 (184)

外语教育

Academic Yearly

Vol.8

主办: 华中科技大学外国语学院

地址: 湖北省武汉市华中科技大学
大学科技大楼北楼 712

邮编: 430074

电话: 027-87543839

027-87543239

传真: 027-87543139

E-mail:

wyjy@mail.hust.edu.cn

出版: 华中科技大学出版社

再议大学本科口译教学^①

美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院 鲍川运

摘要: 本科翻译专业是培养翻译人才的一个重要组成部分,是满足市场对口译和笔译人才需求的主要途径之一。本文拟从本科翻译专业口译教学的培养目标、课程设置及教学原则等方面进行论述,力求为本科翻译专业形成一个较为实际的定位。

关键词: 本科翻译专业;口译教学;培养目标;课程设置;教学原则

Abstract: Undergraduate translation and interpretation programs are an important part of translator/interpreter education which provides qualified translators and interpreters for the market. This paper attempts to present a set of realistic goals for undergraduate T&I programs in terms of their objectives, curriculum development and pedagogy exemplified by the training of interpretation.

Key words: undergraduate translation and interpretation programs; training of interpretation; objectives; curriculum; pedagogy

1. 引言

谈口译教学,首先应该对口译的定义和标准有一个正确认识。“只要会说外语就能做口译”,这句话的对否,取决于不同的口译定义和标准。不可否认,具有外语能力的人,确实可以做些翻译,有不同程度的翻译行为。但是能否达到专业化、职业化翻译的标准,那就是另一回事了。因此我们说,一个人可以有翻译行为,但不一定就是一个真正的翻译者。就像一位经常患头痛感冒的人,可能很清楚自己患了什么病,甚至知道该吃什么药,自己买点药对付对付算了,有点医药医疗行为,但是绝对不能算是医生。翻译要达到专业标准是需要训练的,关于这一点,基本上没有什么异议。但是对翻译训练应该在什么层次上进行,是在本科阶段还是在研究生阶段,这方面的认识似乎并不一致。Daniel Gile(1995)曾经提出,在研究生层

次进行翻译的训练,有助于提高翻译的整体质量,推动翻译的职业化和专业化,提高翻译的地位。笔者对此十分赞同,当然这是指翻译的专业训练(professional training),教育部批准设立翻译专业硕士学位(MTI)就是这种认识的一种反映。但与此同时,本科翻译系或翻译专业又如雨后春笋般地纷纷成立,形成本、硕两个层次共同培养翻译人才的情况。这种千帆竞发的局面令人振奋,说明翻译事业正在蓬勃发展,翻译人才的培养受到了空前的重视。但是,像任何其他事物一样,大发展必然会产生一定的盲目性。MTI的情况比较明朗一些,培养目标是专业翻译,其教学大纲、培养性质、教学方法等,都比较清楚。而本科翻译教学的情况则比较复杂些。首先是量大,除翻译系和翻译专业外,各外语院系,按照外语专业的教学大纲要求,也开设翻译课程,这样几乎每所有外语院系的大学都开设有笔译课,许多院校也已

^① 笔者曾经在《中国翻译》杂志 2004 年第 5 期发表《大学本科口译教学的定位及教学》一文,故本文标题为《再议大学本科口译教学》。

经开设口译课。第二是因大量的需求造成了翻译师资短缺。翻译专业的发展以及不同类型翻译课程的增设和课时的增加,势必造成合格的翻译师资,特别是口译师资的短缺。第三是有的学校的培养性质和目标不够明确,教学大纲所阐明的目标和实际能够实现的目标不能完全一致。以口译为例,许多本科翻译系和外语学院的培养目标定位于培养能够胜任各种口译工作的合格口译人才,有的学校还提出培养高级翻译人才。那么什么是合格的口译人才?判断其合格与否采用的什么标准?口译人才能够胜任什么样的口译工作?每年的毕业生中有多少人能达到培养目标,是在90%以上,还是不到一半,或者更少?第四是因培养性质和目标的不明确造成了教学大纲和教学方法的不切实际。在本科阶段开设同声传译课就是一例。口译之所以在今天受到如此高的重视,得到如此多学子的青睐,主要原因之一可能在于同声传译以其不菲的报酬和媒体的渲染,从而被蒙上了一层神秘的光环,令许多人趋之若鹜。学口译必学同声传译,开口译课也必开同声传译课,似乎是不言而喻的道理。笔者并不反对本科翻译系开设同声传译课,但是应该明确的是,本科层次的同声传译课与研究生层次的专业同声传译课应该有完全不同的教学目的,前者以接触了解为主,后者则旨在培养同声传译技能。

本科阶段的口译教学虽然还需要进一步完善,但确实是翻译教学中不可替代的一个重要组成部分。从目前各行各业对口译的需求量来看,仅靠少数的高级翻译学院或MTI,是远远不能满足市场需求的。从世界各地来看,特别是翻译培训体系比较完善的欧洲,本科阶段的口译训练也发挥着重要的作用。关键的问题是,作为翻译教学的一个重要组成部分,本科阶段的口译教学应有明确和适当的定位。

笔者在《中国翻译》杂志2004年第5

期发表的《大学本科口译教学的定位及教学》中,从翻译资格标准、市场需求和口译的认知过程几个方面分析了大学本科口译课程(外语院系开设的口译课)在培养合格口译人才方面的局限性,本文则从以下几个方面谈谈本科翻译专业的口译教学。

2. 培养目标

本科翻译专业的设立解决了本科口译课的一些瓶颈,如增加了口译课的课时量,增强了口译训练的系统性等。但是就学生的语言能力而言,问题依然存在。翻译专业的口译训练一般在三年级开始。如果把外语专业四年的学习作为外语习得的完整过程的话,口译训练是在学生尚未完成外语习得的情况下开始的。换句话说,在三、四年级接受口译训练的同时,学生仍在继续完成外语习得的过程,一边学外语,一边学翻译。这种情况给外语教学和口译教学同时提出了一个很有意义的研究课题,即在外语学习和口译训练必须同时进行的情况下,最后能实现什么样的培养目标?本科翻译专业能否培养出合格的口译者?不过“合格的口译者”这个说法过于笼统。为了说明这个问题,我们还需要对口译的类别和口译的准则(norms of interpretation)做一些简短的阐述。

口译的发展逐渐走向职业化和专业化,“口译”已经成为一个高度概括性的词汇,涵盖各种不同类型的口译,如会议口译、法庭口译、外事口译、商务口译、医学口译、旅游口译、电话口译等。多种口译类型所导致的一个直接现象是口译标准的多样化,即不同类型的口译形成了不同的标准和准则。如口译的译文全不全,在会议口译、法庭口译,特别是外事口译中是一个很严格的要求,但是在其他类型的口译中,在一定的情况下,就不一定是一个需要严格遵守的标准。Franz Pochhacker曾经用一句话很精辟地总结了口译的质量标准:“Quality under the circumstances”(Pochhacker, 2001),即

口译质量的好坏应根据具体的情况和要求确定。

根据不同的口译类型来确定口译准则的一个重要的思路是：语言不是衡量口译质量的唯一标准。换句话说，从事各种类型口译工作的口译者，虽然应该有完成该项工作所需要的最起码的语言能力，但是并不要求每位从事不同类型口译工作的人员都必须具备最高的语言能力（当然，无论从事何种形式的口译，语言能力高并没有坏处），而且在现实生活中，这也是不可能的事情。在各种类型的口译中，会议口译对语言的要求最高，如人们非常熟悉的 AIIC，就是国际会议口译工作者协会，而不是国际口译工作者协会。其他类别的口译，有的对语言的要求就不一定像会议口译那么高，但同时会增加一些非语言的要求和标准。如电话口译与会议口译相比，前者对外语能力的要求可能比不上会议口译，但是电话口译除了对语言能力有最起码的要求外，还增加了适应电话口译特点的其他专业要求。以电话口译发展比较成熟的美国来说，要求电话口译者必须掌握有关保险业、银行业、法律、医学等方面比较扎实的专业知识，具有随机应变、处理各种紧急状况、跨文化交流等语言外的能力。建立口译准则的另一个思路是：口译应该只有类型的不同，而没有地位的高低。一种口译虽然在语言上要求不高，但有其他的专业标准，从而形成自己的准则，外行人不经过学习和训练，也难以达到标准。例如，派一位会议口译译员去做法庭翻译，如果没有经过任何训练和准备，也不一定能够胜任。

在确定培养目标时，还需要澄清的一个概念是口译的形式 (modes of interpretation)。人们似乎普遍认为，同声传译 (simultaneous interpretation) 比交替传译 (consecutive interpretation) 难。这种说法说它对，也对；说不对，也不对。关键还是看使用的标准和使用的场合，或者说看口译的类

型。交替传译的使用范围远远大于同声传译，前者可用于任何一种类型的口译，而后者通常用于会议口译，特别是国际会议。用平常社交性的交替传译来与国际会议同声传译相比，其难度差异不言而喻。但是重要会议使用的交替传译，如国务院新闻办公室举行的新闻发布会，其难度绝不亚于同声传译，甚至有过之而无不及。会议口译形式，既有同声传译，也有交替传译。因此，不能用同声传译作为会议口译或高级翻译的代名词。大学本科阶段的口译教学虽然以交替传译训练为主，但最终的培养目标并不一定能达到会议口译交替传译的能力。当然，我们不能排除个别极为优秀的学生，通过大学本科四年的训练后能达到相当高的口译水平。但是例外不能作为常规，如果设定一个目标，90%以上的人都达不到，则可认定该目标不切合实际。

通过上述对口译的类型和准则的分析，我们对本科翻译专业口译教学的培养目标应该有了比较清楚的认识。按照语言能力这个标准，虽然经过了本科阶段四年的学习，翻译专业大多数学生的语言能力仍然是很难达到会议口译对交替传译和同声传译的要求的，但是要具备其他口译类别所要求的最起码的语言能力，他们基本上是可以做到的。可是，目前国内的一个实际问题是，口译尚未像在美国和欧洲那样形成比较鲜明的类别。以美国为例，现在已经有相当数量的人专门从事法庭口译、医务口译和电话口译，而且大多数是自由职业者。从国内情况来看，口译类型比较多，但许多类型的口译尚未形成规模，如法庭口译、医务口译和电话口译。根据中国经济和社会发展的具体情况，商务、外事、科技、旅游等方面的口译需求量比较大，远远超过对会议口译的需求。但是在国内，除了会议口译外，其他类型的口译自由职业者较少，他们当中的许多是在职人员，除了做口译外，还需做许多其

他的日常事务性工作。与其说他们是口译人员,不如说是具有一定口译能力的双语人员。因此,大学本科的口译教学应着眼于培养学生交替传译的基本能力,训练基本功,在此基础上根据学校的特点,侧重某一类型的口译训练。总的来说,大学本科翻译专业的口译教学可以着眼于会议口译以外的类别。不同的口译类别及其市场需求,为大学本科口译教学提供了大有作为的天地。

3. 课程设置

翻译专业本科学制四年,虽然前两年重点为外语语言基本功的训练,但是作为一个整体,四年的学制为翻译基本功的训练提供了时间上的保证。翻译专业在本科课程设置方面,建议考虑以下几个方面的问题。

(1) 翻译专业本科不是翻译实务训练的终端学位。

从翻译学科的建设来看,现在已经有本科、硕士和博士3个层次,形成了一个完整的学科链,只要各个层次各司其职,翻译学科就完全可以按照两条主线有条不紊地稳步发展:一是翻译实务训练,以本科和硕士阶段为主,以硕士为终端学位;二是翻译理论研究,以博士为终端学位。既然翻译实务训练以硕士为终端学位,翻译专业本科在课程设置时应考虑到这个大局,把自己作为翻译实务整体训练的一个组成部分,即初级阶段。翻译专业本科教育的重点是培养学生翻译的基本能力,培养基本功,这样就起了两个作用:一是为学生在研究生层次的专业翻译训练打下扎实的基础,二是为社会培养能够胜任一定难度翻译工作的口译和笔译人员。许多设立本科翻译专业的学校实际上也有翻译专业或翻译方向的硕士研究生。因此在课程设置上应整体考虑。基本的原则是:本科的课程大多应是翻译训练(包括口译和笔译)的预备课程和基础课程,如果课程设施过高、过难,超出学生的接受能力范围,则欲速则不达。

(2) 翻译课程的全面性、系统性。

翻译训练是一个系统工程,所开设的课程不只是笔译或口译,而且还涉及翻译专业的方方面面。有一些预备课程,在研究生的层次安排不了,在本科翻译训练中则比较合适,如中文阅读理解、语篇分析、母语和外语演讲、听力分析和理解(培养学生抓意思,而不是词汇)、快速阅读、世界知识、宏观经济等。笔者所在的美利坚国际研究学院高级翻译学院,要求所有的学生在入学前修过一定学分的经济课,如果没有经济课的知识,则需要在课外补充。如果翻译系的本科教学能够提供这些课程,则为学生未来的工作或攻读翻译专业硕士学位打下了良好的基础。其他的课程,如翻译技术、计算机辅助翻译知识等,也可以在本科开设。当然,外语课也不能忽视。鉴于在大学本科四年,学生一直处于不断提高外语能力的阶段,外语课应该贯穿大学四年,以前两年为主,后两年为辅。总之,本科阶段的翻译课,无论是口译课还是笔译课,都是学生接触和学习翻译的第一步,课程的设置应该务实,应能反映出翻译训练的阶段性,适应学生的承受能力,循序渐进,扎扎实实。

4. 教学原则

翻译专业的学生开始学口译时,大多数学生语言能力还不太扎实,主题知识比较缺乏,因此口译课基本上还是语言与口译教学相结合,两者相辅相成。口译教学的原则应遵循口译技能训练的规律,围绕技能进行训练。可以考虑遵循以下几个教学原则。

(1) 培养学生的口译思维方法。

笔者认为,口译训练初级阶段的一个重要环节是培养学生的翻译思维方法。目前,学生的外语习得绝大多数是在非自然的语言环境中实现的,以成年人学习外语的方式学习。其特点是,先有认知语言,后有行为语言。即先学习了语言规则,如词汇、句型、语法等,然后通过大量的练习,熟能生巧,

转换成能够脱口而出的行为语言。换句话说,学生在对外语进行理解和表述时,是有意识地遵循了一定的规则的。既然是有规则可循,对外语的理解势必形成一个先入为主的框架,往往会形成一个偏重于语言的表层结构的固定的语法理解模式。例如,听到英语的一个复合结构,往往要等一句话全说完了之后才能理解,而且理解也往往停留在语言的表层结构,不能立即深入到意义结构。口译训练的初级阶段的学习,就是要打破学生对语言理解的这种框架,培养突破语言表层结构、抓住深层意思的能力。具体的做法是学会断句理解。我们知道,英语的每一个句子结构,都有一至若干个“意群”(sense group),由各种语法或非语法衔接手段联结成句子结构。就其意义结构或意义单位来看,其顺序往往是线性的,即意思按照其出现在句中的顺序往下延伸,但从语法结构来看,形态看起来像串葡萄,结构紧密,结构关系有前有后。例如,

This approach is not suitable to these countries / which have to establish law and order / before their economies can take off.

这句话里有三个意义单位(由斜线标出)。从意思上来看,三个意思完全可以按照其在句子里出现的顺序处理:

“这个方法不适于这些国家,(因为)它们必须先建立法制,经济才能起飞。”

但是,这句话从表层结构来看,有一个定语从句,定语从句中又有一个时间状语从句。习惯于语法思维的学生很可能就按照这句话的语法结构翻译:“这个方法不适于那些其经济起飞之前必须先建立法制的国家。”语法思维方式的最大问题就是只注意语言的表层结构关系,忽视语言深层的意义结构关系,或者是根本就没有这个意识。由于英汉两种语言在结构上的一些差别,如果

只考虑语言的表层结构,翻译时就必须作出很多结构次序的调整,从而增加翻译的难度。不但如此,按照语法表层结构产生出的译语,也往往会给听众造成理解的困难。听辨时同时寻觅译语,译语寻觅难度增加,反过来也会干扰听力。只有在形成新的思维习惯后,学生在听到复杂的句子结构,才自然会从意义结构上着手断句、理解、翻译,从而摆脱原语表层结构的束缚。打破语法思维,建立意义思维的习惯,这是处理英语句子结构的基本方法。学生在学会判断句子中的意义单位后,思路会变得较为清晰,语言信息进入大脑时,容易形成结构或形象化,学生听到原语不再是关注个别的字,而是意义结构。^②

培养翻译思维方法对学生提高外语能力也很有帮助。在外语教学中,教师经常鼓励学生用英文思维。但这只是一个目标,要完全做到用英文思维,还是有相当大的难度,特别是在大学本科外语学习的阶段。学生在口语表达和英文写作中为什么经常会出现中式英文,实际上还是母语干扰的作用,虽然单纯用英语表达,但是大脑里实际上还是在下意识地经过一个语法翻译过程。帮助学生建立翻译思维方法,着重于语言的意思而不是表层结构,有助于提高理解能力和表达能力。

(2) 以实践为主,少灌输理论。

翻译专业的口译教学与外语专业的本科口译课教学有一个重要的区别,相对于后者在外语专业本科三四年级每周开设两节口译课而言,前者有完整的课程设置,设有各种不同的口译课型,学生的学习目的明确,课外练习时间有保证。这样在体制上保证了训练的效果。口译技能的训练与外语技能的训练十分相似,都是一个实践性很强的过程。俗话说,知识是学的,本事是练的。

②这一例句及论述摘自于笔者的另一篇论文《大学本科口译教学的定位和教学》,《中国翻译》杂志 2004 年第 5 期。

口译的训练既有知识,又有技能,但是在口译训练的初级阶段,还是应以掌握基本技能为主,以理论为辅。既然是以实践为主,就要考虑到实践的特点,即训练的重复性。课堂教学内容不一定要重复,但是课堂教学内容应该通过课外练习进行重复,以求巩固,做到熟能生巧。口译的一些基本技能,如短期记忆、词汇反应速度、断句理解等,仅通过课堂教学是培养不起来的。因此,学生课外练习应成为口译训练的一个有机组成部分,应该有指导、监测,甚至评估。有些学生,甚至教师可能会认为,课堂上讲的东西越多,理论性越强,学生就学得越多,教学水平就越高。有这种认识,是因为忽视了口译认知过程的特点和翻译初级阶段教学的特点。为了避免这种情况的出现,保证本科口译训练的科学性和系统性,可以通过教学大纲和统一教案的手段,将教学内容制度化。教师只要严格按照教学大纲和统一教案实施教学,教学目标基本可以实现。

(3) 以口译技能训练为主线,主题为次,注重学生的跨文化沟通能力。

初级口译教学一般还是应以技能训练为主线,如听力理解、记忆、意义结构的分析、信息处理、意义结构重组、笔记、注意力的分配等。根据技能分阶段训练,既有利于组织教学,又有利于组织学生课外练习。口译技能是根本,掌握之后可以应用于任何主题的翻译。这样做势必对教师提出较高的要求,即需要针对技能训练的需要编选教学材料,而不能使用现成的公开出版的教材。目前所出版的各种口译教材大致分为两类:以语言训练为主线的传统语言学派教材,或以主题为特点的各项交际能力综合训练教材。前者强调语言的转换,后者以交际能力的培养为主要目标(刘和平, 2002)。大多数教材编写的方式实际上还是采用传统的外语教学教材的方式,前半部分对口译进行一般性的描述介绍,后半部分配上练习材料及

译文或说明,或者干脆将一本教材分成若干课或单元,每课一至若干篇课文,附有译文和词汇,以及语言点和翻译点的说明。“很多口译教材的内容,都有一个共同的偏向,就是将所有力量集中在题材与词汇上,造成教材偏重于知识与词汇的堆砌,往往对于口译技巧并未触及”(杨承淑, 2000)。教材的编写自然是实际教学的反映,说明基本的教学方法还是采用了传统的外语教学方法,以课文或主题为单位,展开练习。无论采用什么方式实施教学,都会涉及课文或主题,关键是口译技能训练的主线是否清晰,是否能做到课文为技能训练服务,而不是技能训练服从于课文的形式。例如,如果一个单元的训练重点是学生对数字转换的反应速度,所选择的课文自然需要有些特点,特别是数字应该多些。如果一个单元训练的重点是原文信息的处理和译员的跨文化沟通能力,所选的资料自然应该有些特别的语言信息特点,如原文可以选用没有准备的即席讲话,有即席讲话的特点,如语言的重复、啰嗦,甚至语无伦次。材料的选用应为教学目的服务,以技能训练为主线。至于主题,可以涉及具体的主题,但是内容应是一般性的,不应过于技术化和专业化,以免将口译实践课变成知识课和词汇课。当然,这样安排决不是忽视专业主题知识对翻译的重要性,这是口译训练阶段性的需要。待有了一定的基本能力后,可以再引进较为专门的主题(鲍川运, 2004)。

5. 结语

大学外语专业本科的口译课可以比较明确地称为教学翻译,即作为外语教学的一部分,目标是培养具有一定翻译能力的双语人才。培养出来的学生能够胜任翻译工作则好,不能胜任也没有关系,因为它本身是外语专业,不是翻译专业。但是翻译专业的翻译教学则为我们提供了一个非常值得研究的课题。作为翻译专业,它理所当然进行的

应该是翻译教学,目的是培养真正意义上的翻译人才,但是它又是在一个不完全的条件下进行教学,即学生是在语言习得尚未完成的情况下就开始学习翻译。因此学生的语言素质与外语专业的学生基本相同,学习翻译和外语习得同时进行,所不同的是翻译课的课型和课时均增加,培养目的明确。翻译专业的特殊情况提出了一系列值得研究的课题,如翻译教学与普通外语教学相比,对语言习得能否产生更大、更积极的影响,或者反之?本科翻译专业学生的口译能力最高能达到什么程度?能胜任何种类型的口译?可胜任者占毕业生的比例是多少?翻译专业的教学对口译的准则的研究也会有所促进。如果说不同类型的口译对语言能力可以有不同的要求,那么对语言最起码的要求应定位在什么程度是可以接受的?相信随着翻译专业教学的不断成熟和更多的教师和学者的深入研究,这些问题在不远的将来

会得到答案。

参考文献

- [1] Gill Daniel. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [2] Pochhacker Franz. The Interpreting Studies Reader[M]. London: Routledge, 2001.
- [3] 鲍川运. 关于翻译教学的一些思考[J]. 中国翻译, 2003, (2):48-50.
- [4] 鲍川运. 大学本科口译教学的定位及教学[J]. 中国翻译, 2004, (5):27-31.
- [5] 鲍川运. 口译的职业化[J]. 中国翻译, 2007, (1):50-51.
- [6] 刘和平. 对口译教学统一纲要的理论思考[J]. 中国翻译, 2002, (3):56-58.
- [7] 杨承淑. 口译教学研究[M]. 台湾: 辅仁大学出版社, 2000.

通讯地址: 美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院

外语教学问卷调查研究的发展趋势及选题特点^①

华中科技大学外国语学院 秦晓晴

摘要: 本文综述了 2001 年到 2007 年国内和国外的外语教育问卷调查研究文献, 确认了近年来外语教学问卷调查研究的发展趋势。通过文献分析, 本文还讨论了外语教学问卷调查研究的选题特点及要求。

关键词: 外语教学研究; 问卷调查; 问卷调查的发展趋势; 问卷调查的选题特点

Abstract: This paper is a review of the literature using questionnaire on second language teaching and learning published in 2001 through 2007. Domain and trend of questionnaire survey have been identified. Selection of research topic in questionnaire surveys has been discussed based on the review finally.

Key words: foreign language teaching and learning research; questionnaire survey; questionnaire survey trend; topic selection of questionnaire survey

近年来, 问卷方法在外语教学研究领域中得到了广泛的应用。如果以“问卷”为主题词检索 2001 年到 2007 年 7 年间《外语教学与研究》等 10 种外语类核心期刊, 可检索出 180 篇问卷调查研究论文。再以“外语教学”和“问卷”为主题词检索中国期刊网时发现, 这 7 年的文献量达 422 篇。这表明问卷方法已在外语教学中占有相当的比重。问卷调查研究文献呈逐年递增的趋势, 2001 年仅为 25 篇, 到了 2007 年激增到 120 篇。那么国内外外语教学问卷调查研究究竟呈现何种发展趋势? 研究选题有何特点? 这些研究的效度和信度如何? 有哪些问题有待解决, 弄清楚这些问题有助于外语教育工作者更好地评价并从事问卷调查研究。受篇幅所限, 本文仅着重讨论国内外外语教学问卷调查研究的发展及选题特点。

1. 外语教学问卷调查研究的发展趋势

统计近 7 年来国内 10 种外语教学问卷

调查研究文献可以发现,《外语界》、《外语教学与研究》和《外语电化教学》发表的问卷调查研究论文最多(见表 1)。

表 1 国内 10 种外语类核心期刊近 7 年间发表的问卷调查研究论文

刊物名	论文数	刊物名	论文数
外语教学与研究	24	外语研究	10
现代外语	9	外语学刊	7
外语界	66	解放军外国语学院学报	4
外语教学	14	四川外国语学院学报	6
外语与外语教学	19	外语电化教学	21

进一步分析这些文献不难发现, 我国外语教学问卷调查研究具有以下特点。^②

第一, 学习策略调查研究。近年来, 学习策略问卷调查研究不断增加, 过去这方面

① 本文根据 2008 年 3 月 6 日在华中科技大学外国语学院的学术报告改写而成, 文中主要思想可参见笔者所著的《外语教学问卷调查设计与实施》一书(外语教学与研究出版社 2009 年出版)。本文研究得到了教育部新世纪优秀人才支持项目(NCET-05-0654)的资助。

② 本文综述文献较多, 受篇幅限制恕未一一列出。

的文献以总的学习策略特点为研究重点,而现在则主要集中在诸如词汇学习策略、写作策略、听力策略、词典运用策略、交际策略、动机策略等具体的语言技能策略,以及学习策略的影响因素和学习策略培训等具体方面。

第二,近年来问卷也被广泛用来调查师生学习和教学观念或态度,如学生语言学习观念、大学英语教师的外语教育观念、网络环境下的学习信念、师生对母语在语言学习过程中的作用的态度、师生教学观念的一致性、教师对具体教学方法的看法、学生对教材和教法的态度,以及师生对多媒体辅助外语教学的态度,等等。

第三,问卷还被用来调查学生和教师的知识和能力掌握情况。如学生方面的文献主要探讨了学生自主意识和自主学习能力、网络与计算机操作技能、语言现象的使用情况、网络英语运用、学生的语用能力、元认知策略的使用能力和言语行为能力等。教师方面的研究主要包括教师课堂话语特点、大学英语教师的专业知识、教师的教学和科研能力,以及教师对有关教学理论和教师发展理论的掌握程度等方面的探讨。

第四,教学现状调查和教学评价也是问卷调查的内容之一。教学现状调查包括课外阅读情况调查、课外视听现状、专门用途英语教学现状、写作教学现状、中小学英语教学现状、母语在课堂上的使用情况、课程设置情况,以及英语专业学士论文写作现状等。教学评价方面的调查有大学英语的教学效果、教材在外语教学过程中的地位与作用、网络教学效果、英语课程改革的评价、人才培养模式评价、教师对试卷质量的评价、学生对考试的评价、学生对具体教学实验的评价,以及学生对不同类型课堂或教学现状的满意度。此外,问卷还被用来探讨教学或学习效果的影响因素,包括理工科学生英语阅读效率的影响因素、英语课堂教学效果的影响因素、大学英语教师的素质、口语

流利表达的成因分析,以及写作能力的影响因素。

第五,问卷调查也被用来进行教学或学习需求分析和进行其他学习者因素分析,如社会发展对大学英语教学的影响分析及需求预测、大学生英语听力需求分析、学生对英语教材文化内容的需求,等等。此外,学习动机(如交流意愿、学习目的、目标设置、成绩归因、课堂焦虑等)、性格,以及学习风格等学习者因素在外语学习中的作用也是问卷调查研究的重要内容。

文献分析还发现,近年来还有文献通过问卷进行翻译研究,如翻译标准理解上的一致性、译者对译文评价的一致性、译者对记忆与口译之间的关系的看法,等等。上述问卷研究的特点反映了近年来我国外语界实证研究的一个重要趋势,同时也反映了当前外语教学的改革现状。

相比而言,近年来国外第二语言领域问卷研究文献主要集中在外语学习者、外语教师课堂教学,以及关于教学评估等方面。其中,以外语学习者问卷调查研究居多,这方面的研究着重在学习者个体差异或个人因素方面,即学习者的认知、情感、能力和背景等方面。在外语教师、外语课堂和教学评估方面,国外问卷调查研究主要包括外语课堂观察、教师反馈、外语课堂中的集体凝聚力、外语教师焦虑、外语教师的信念、教师对计算机多媒体教学手段的态度、外语教师的动机、外语教师的自我评价、学生对外语教师的期望和对外语课程的评价,以及外语教师评价等内容。

2. 问卷调查研究的选题特点

分析国内外外语教学问卷研究文献可以发现问卷调查研究的选题特点:基于研究者个人经历与兴趣、对实证研究进行效度评价、验证外语教学理论或模式、借用其他学科领域的理论和方法进行选题。

(1) 问卷研究选题与工作经历。

对于外语教师来讲,最重要的选题来源是自己的教学实践和体会。教师在教学中经常遇到各种问题,他们需要了解是什么造成了这些问题、如何解决这些问题,这些困惑就构成了选题的基础。国内外很多学者的研究也都源于自己的学习经历或教学经历,如有的学者发现自己的学生在使用外语中经常被焦虑所困,因此激发她后来研究语言焦虑并开发出了有很大影响的语言焦虑测量工具。还有学者因为自己有成功或不成功的第二语言学习经历,才促使她探讨二语学习不成功的原因,并成为该领域的著名学者。

例如,在应用语言学界以研究二语学习策略闻名的 J Rubin 就是基于自己成功的二语学习经历和当时的时代背景。据她介绍,她掌握了好几门语言,得益于自己善于使用学习策略,如使用诸如解决问题的技能和根据不同学习任务需要调整学习方法等策略。Rubin 时代的应用语言学界强调教师的主导作用。她于 20 世纪 50 年代早期就读密歇根大学,该校应用语言学课程讲授的是如何当好一名语言教师。1969 年她出席了新奥尔良召开的 TESOL 学术会议,会议的主要议题仍然是在语言教学方面而不在语言学习方面。由于 Rubin 在耶鲁大学攻读人类学博士时接触认知心理学的背景,自那时起她就开始萌发了从认知方面探讨造就成功的语言学习者的因素,并于 1975 年在 TESOL Quarterly 上发表了学习策略研究领域具有划时代意义的论文“‘What the ‘Good Language Learner’ Can Teach Us”。

另一个例子是以研究语言焦虑和学习者信念而闻名的 E Horwitz,她开发出来的并且在应用语言学界影响很大的语言焦虑问卷就是来自自己的教学经历。她于 1983 年在得克萨斯大学与学生一起讨论外语学习中存在的困难时,发现有些学生在外语课堂上有严重的语言焦虑,如表现为讲不出话

来、不敢进课堂、考试时大脑一片空白等。除此之外,还有的学生表现出严重的心理和生理症状,如紧张、发抖、出汗、心悸,甚至失眠等(参见 Horwitz et al, 1986)。Horwitz 认为语言焦虑是影响外语学习成败的一个很重要的因素,于是她开始研究语言焦虑,并且在那次讨论结果基础上设计了含有 33 个项目的外语课堂焦虑量表。据称,过去 25 年来的使用情况表明,该量表可以有效地测量出外语学习中的抑制性焦虑。

与此类似的是,国内很多外语教师从日常教学中发现研究课题。如近年高校扩招,外语教师相对缺乏,各高校普遍采用多媒体进行大班教学,基于计算机和网络的外语教学有别于传统的小班非多媒体外语教学,这种新形式下的教学方式出现了很多的新情况,如教师和学生对这种教学方式的态度、教师在实施这种教学中存在的问题、传统外语教学与多媒体网络教学之间的关系、教师的计算机使用能力及对多媒体网络教学的适应性、大学生外语自主学习能力现状、教师的外语学习信念与学生的外语信念的异同、多媒体大班外语教学效果的评价,等等。当今大学外语教学出现的这些新情况都可为外语教师提供广阔的研究空间和舞台。同样,也有不少中、小学外语教师结合自己的教学经历找到自己感兴趣的研究课题,如尽管国内外关于成年人学习外语的研究较多,但是这些成果是否适用于我国中、小学外语学习者有待检验,我国中、小学生的外语学习有何特点也值得探讨。外语专业研究生即使没有教学经历,但是他们自己本身就是外语学习者,在过去的外语学习中经历过成功的喜悦和挫败的沮丧,他们也观察到周围的其他外语学习者的成败,那么他们的学习经历和对他人的观察就是研究生重要的研究选题来源。简单地讲,在外语教学实践中哪里有困惑,哪里就可能成为研究题目。近年来问卷调查研究文献在论证自己的